

ضوابط مصطلحات الترجمة

رشيدة بصافي

جامعة وهران 1 - الجزائر -

rachida.bessafi@yahoo.com

تاريخ الإرسال: 2018/04/23 تاريخ المراجعة: 2018/06/28 تاريخ النشر: 2018/06/30

الملخص:

المصطلح شأنه شأن المفاتيح التي لا يمكن الولوج إلى أي باب من أبواب المعرفة إلا عن طريق المفتاح الذي يليق بمقام الباب؛ الأمر نفسه في مجال المصطلح الذي يعد الباب الأساسي للولوج إلى عالم المفاهيم.. وقد يستعمل المصطلح على سبيل الفعل السياقي الذي يرد فيها فيأخذ بعدا فكريا وفلسفيا تكون له القدرة فيما بعد في ضبط غالبية الحوالات التي يتوزع فيها المفهوم حسب ما تقتضيه الأحوال والظواهر. بعبارة أدق إنَّ المصطلح "كلمة أو مجموعة من الكلمات تتجاوز دلالتها اللفظية والمعجمية إلى تأطير تصورات فكرية وتسميتها في إطار معين، تقوى على تشخيص وضبط المفاهيم التي تنتجها ممارسة ما في لحظات معينة. والمصطلح بهذا المعنى هو الذي يستطيع الإمساك بالعناصر الموحدة للمفهوم والتمكن من انتظامها في قالب لفظي يمتلك قوة تجميعية وتكثيفية لما قد يبدو مشتتا". من هذا المنطلق لا ضير من الإشارة إلى أهم الضوابط المنهجية (التقويم) والمعرفية (التقييم) التي حاول أهل الاختصاص أن يجعلوها متلازمة مع الفعل المصطلحي وهو يقتحم الفعل الترجمي؛ الشيء الذي جعل من هذه الضوابط أن تعكس لنا عدة تصورات تتعلق بمفهوم: التقييم والتقويم لنصل فيما بعد إلى اختيار بعض المصطلحات النقدية لننظر الضابط المعرفي والإجرائي الذي توسط بين شرط التقييم على مستوى التصور والتقويم على مستوى المنهج.

الكلمات المفتاحية: ضوابط، المصطلح، ترجمة، تقويم، المعنى، المصطلحية.

Résumé:

La terminologie est une science qui connaît un développement depuis un siècle durant lequel des théories se sont succédées avec leurs différentes références philosophiques, scientifiques et épistémologiques.

Le terme est le seul moyen d'ouvrir l'horizon au sens, mais il est parfois difficile de distinguer le terme du sens qu'il produit dans un contexte donné.

Aussi, faut-il encore le rappeler, qu'au moment de la traduction, la valeur signifiante du terme change d'une langue à une autre ; ce qui pourrait induire le traducteur en erreur !

Le terme ne se dissocie pas du cadre figuratif qui est fondé sur le cadre mental à travers un ensemble de figures dont les spécialistes s'échangent entre eux, d'où résulte à la fin une évaluation qui fait convaincrat les terminologues les plus sceptiques.

L'accord se noue et le terme est prêt à emploi après l'étape de son évaluation dans les domaines cognitifs, philosophiques et de la pensée qui contribuent à la maîtrise des règles des termes de traduction.

Mots clés: Terme, Traduction, Evaluation, Terminologie, Sens.

المصطلح والزامية الضوابط:

المصطلح شأنه شأن المفاتيح التي لا يمكن الولوج إلى أي باب من أبواب المعرفة إلا عن طريق المفتاح الذي يليق بمقام الباب؛ الأمر نفسه في مجال المصطلح الذي يعد الباب الأساسي للولوج إلى عالم المفاهيم، هذا ما حاول عبد السلام المسدي تبيانه تماما قائلا "إنّ مفاتيح العلوم مصطلحاتها، ومصطلحات العلوم ثمارها القصوى، فهي مجمع حقائقها المعرفية وعنوان ما به يميز كل واحد منه عما سواه. وليس من مسلك يتوسل به الإنسان إلى منطق العلم غير ألفاظه الاصطلاحية حتى لكأنها تقوم من كل علم مقام جهاز من الدوال ليس مدلولاته إلا محاور العلم ذاته، ومضامين قدره من يقين المعارف وحقيق الأقوال"¹.

إنّ المصطلح الذي له القدرة الكافية في أن "يمثل العملة التي بدونها لا يمكن أن يتم أيّ تبادل منظم"² وهو في القوت نفسه عبارة عن "... تسمية فنية تتوقف على دقتها ووضوحها معرفة الأشياء والظواهر، بسيطها ومركبها، ثابتها ومتغيرها"³، أبعد من ذلك أنه "أهم ما يضبط المعنى والأداة والإشارة والنسق ويحدد الدلالة في ضوء مجموع ذلك، مهما دقت أو كبرت الأدوات المعنية لحدّ الإحياء والرمز واللمح والأسطورة؛ لأنّ للفن لغته ومصطلحاته ومهمته، بها

تنضبط المصطلحات وفي ضوءها تتحصن من تباعد الدارسين غير الواعين بخطورة الاستعمال والمجال والسياق⁴.

وقد يستعمل المصطلح على سبيل الفعل السياقي الذي يريد فيه فيأخذ بعدا فكريا وفلسفيا تكون له القدرة فيما بعد في ضبط غالبية الحوالات التي يتوزع فيها المفهوم حسب ما تقتضيه الأحوال والظواهر. بعبارة أدق إنّ المصطلح "كلمة أو مجموعة من الكلمات تتجاوز دلالتها اللفظية والمعجمية إلى تأطير تصورات فكرية وتسميتها في إطار معين، تقوى على تشخيص وضبط المفاهيم التي تنتجها ممارسة ما في لحظات معينة. والمصطلح بهذا المعنى هو الذي يستطيع الإمساك بالعناصر الموحدة للمفهوم والتمكن من انتظامها في قالب لفظي يمتلك قوة تجميعية وتكثيفية لما قد يبدو مشتتا⁵.

والمصطلح وفق هذا التصور تتوسط فيه ثلاث محطات أساسية: فهو يتعلق من جهة الزمن الماضي بفهم الذات، وجهة الحاضر بخطاب الذات، وفي جهة المستقبل ببناء الذات؛ مما يؤهل المصطلح أن يعقد مع المفهوم عملية ربطية سواء من جهة التصور والمنهج والوظيفة⁶. من هذا القبيل قيل إنّ "المصطلح، أي مصطلح، ينتمي دون ريب إلى المنظومة الفكرية والفلسفية للمحيط الذي يولد فيه، ويكتسب مناعته وخصوصيته من طبيعة اللون المعرفي الذي يقتضيه ويلتزمه"⁷.

على هذا المنوال فإنّ المصطلح ضمنا يحقق أو يجسّد عدة تصورات إجرائية مع مفهومي التقييم والتقويم أي التصور والمنهج؛ هذان الإجراءان كفيلا بأن يجعل المصطلح يقتفي آثار الضابط الترجمي الذي يلزم المترجم لحظة تعامله مع السياقات التركيبية التي تضم في طياتها مصطلحات ومفاهيم.

من هذا المنطلق لا ضير من الإشارة إلى أهم الضوابط المنهجية (التقويم) والمعرفية (التقييم) التي حاول أهل الاختصاص أن يجعلوها متلازمة مع الفعل المصطلحي وهو يقتحم الفعل الترجمي؛ الشيء الذي جعل من هذه الضوابط أن تعكس لنا عدة تصورات تتعلق بمفهومي التقييم والتقويم لنصل فيما بعد إلى اختيار بعض المصطلحات النقدية لننظر الضابط المعرفي والإجرائي

الذي توسط بين شرط التقييم على مستوى التصور والتقويم على مستوى المنهج.

ضوابط التعامل مع المصطلح من جهتي: التصور والمنهج:

إن التعامل مع شرط الضوابط القائمة في السياقات المصطلحية هو في الحقيقة تعامل مع الفعل أو السياق الترجمي؛ ذلك أن المصطلح وليد بيئة وواقع معرفي تتحكم فيه مجموعة من المسلمات والتصورات التي تكون سببا مباشرا أو غير مباشر في تأسيس مفهوم المصطلح؛ على أساس أن غالبية المصطلحات تستوجب بالضرورة أن يكون المترجم عالما وواعيا ببعض الوسائل الإجرائية التي يتعامل بها مع بعض المفاهيم أو بالأحرى الحقائق الترجمية التي لها سياق معين في مجال الاستعمال ومن ثم الوظيفة، من مثل: التوليد اللغوي (Néologie)، والفعل التطويعي (Modulation) القائم في الغالب على نقل المصطلح من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وبين هاتين العمليتين يحاول المترجم تجسيد بعد وسطي يجعل الإطلاق في النص الأصلي والمنقول إليه يحافظ على المعنى الكائن في السياق الأصلي وما يمتاز به من خلفية معرفية؛ فيلتجئ حينها إلى الترجمة الحرفية (Traduction Littérale) والترجمة الحرة (Oblique Traduction)؛ فيتحقق حينها التكافؤ أو المعادل الترجمي (Equivalence)⁸.

غير أنه من باب التنبيه أن نشير إلى أن التعامل مع الضوابط في شأن المصطلح أدى فيما بعد أن انقسم التصور من جهة التقييم إلى تصنيفات منهجية لم تخرج في الغالب عن ثلاثة أصناف وهي:

- صنف يتسم بذلك الحظ الأوفر من مبدأ الاستقرار وكذا الثبات، حاويا بداخله مجموعة من المصطلحات التي لها صلة بالأجناس الأدبية من مثل: القصة والشعر والمسرح وما تتفرع عنها من أجناس أدبية أخرى كالذي نجده على سبيل المثال لا الحصر: الدراما والمأساة والملهامة. بل أبعد من ذلك يتناول ما اصطلح عليه في حقل اللسانيات بمبدأ الثنائيات (Les Binaires): من مثل: لغة/كلام، دياكروني/سانكروني، جدول/سَيَاقِي، تلفظ/ملفوظ.

- صنف ثان ينظمه علم المصطلح (Terminologie) والذي يبدو من أول وهلة أنها أي - المصطلحات والمفاهيم - متداخلة الحدود، وهي بذلك تثير لدى المتلقي عدة إشكالات يصعب عليه تحديد الفروقات الدلالية بينها على نحو: الحقل اللفظي (Champ Lexématique) والمسار التصوري (Parcours Figuratif)، والقطب الدلالي (Isotopie) والموضوعاتي (Thématique).
 - وأخيرا صنف من المصطلحات ينفرد به باحث واحد دون سواه من مثل الباحث السيميائي الفرنسي غريماس في كتابه (علامية الأهواء) الذي يعد بحق نموذجا لا يستهان به في توكي طريقة سبك تلك المصطلحات المتنوعة والمتعددة وفق المنظومة المعرفية لنظريته⁹.
- ثم إنّه لكي تكون عملية نقل المصطلح مضبوطة ضبطا علميا (التصور) ومنهجيا (جهة التقويم)، غدا بعض الباحثين في مجال المصطلحية يضعون مجموعة من الضوابط التي ينبغي أن تراعى في عملية ضبط المصطلح من جهتين اثنتين: جهة التصور (التقييم)، وجهة المنهج (التقويم)، ولعل من أهمها أثرا ما يلي:
- لا بد من وجود علاقة بين المعنى الأصلي والمعنى الجديد، لكن لا يشترط أن تكون هذه العلاقة قد وصلت إلى حدّ المطابقة بل يكفي بأدناه.
 - لا بدّ أن يراعى في وضع المصطلح الاهتمام بالمعنى قبل اللفظ.
 - يستحسن أن لا يختار المصطلح من بين الألفاظ ذات الدلالات الأصلية الشائعة المعروفة؛ لأنّ نقل الذهن عنها إلى غيرها أمر صعب.
 - يستحسن ألا يصطلح بلفظ واحد لتأدية معان علمية مختلفة، ولكن يلاحظ أنّ الفقهاء المسلمين لم يتقيّدوا بهذا الشرط كثيرا؛ إذ نراهم قد يطلقون لفظا واحدا على معان اصطلاحية متعددة.
 - يفضل المصطلح العربي على غيره ما أمكن إليه سبيلا.
 - يستحسن تجنب الألفاظ التي ينفر الطبع منها، إما لثقلها على اللسان أو لفحش دلالاتها، ويستحسن تجنب النحت ما أمكن.

- يستحسن مراعاة ميزان الصياغة العربية حتى لا يشدّ المصطلح المنقول صيغة ودلالة.
- لا يقبل المصطلح المنقول إلا بعد التأكد من انعدامه في التراث العربي الأصيل.
- لا بدّ من بعث علم الصيغ لأداء دوره اللازم في صناعة المصطلح العربي العلمي الدقيق.
- لا ترادف في المصطلح العلمي الدقيق؛ إذ إنّ ذلك يكرّس ازدواجية في المصطلحاتية.
- يقوم وضع المصطلح على الدلالة والوظيفة والمقصد.
- في وضع المصطلح لا بدّ من التمييز بين اسم الذات واسم الصفة.
- لا اشتراك في المصطلح العلمي الدقيق إذ إنّ ذاك يكرّس الازدواجية الدلالية في المصطلح.
- في المصطلح العلمي لا يمكن بحال أن تفارق الدلالة اللغوية الأصلية الدلالة الاصطلاحية الفرعية¹⁰.

تعقيب وتوجيه:

ما يكمن قوله في مثل هذه الضابط التي توزعت حسب اعتقادنا، إلى مستويين اثنين، أن أحدهما تصوري معرفي وهو ما له علاقة بالإطار التقييبي، والآخر منهجي إجرائي وله علاقة بالقويم؛ ذلك أنّ التعامل مع الفعل المصطلحي تبعاً لهذه الضوابط ينبغي أن يراعي مجموعة من الضوابط التي هي في أساسها الأول تقييماً وتقويماً وذلك من عدة جهات، لعل أبرزها من حيث الاستعمال والوظيفية ما يلي:

- إنّ المصطلح على الرغم من أنّه يتم عن طريق المواضعة والتواطؤ إلا أنّه لا يخرج عن إطار منهجي يرسمه له أهل الاختصاص وهو الإطار الذي لا ينفك عن لوازم التقويم؛ إذ به يستقيم حال المصطلح.
- إنّ المصطلح لا ينفك عن الإطار التصوري الذي يقوم في أساسه الأول على إطار عقلي يتم عن طريق مجموعة من التصورات التي يتبادلها

أهل الاختصاص فيما بينهم فيحصل في نهاية المطاف تقييما يحسن السكوت عنده من لدن المتخصصين في مجال المصطلحية؛ فينعقد الاتفاق ويصير المصطلح بائنا ظاهرا في مجال الاستعمال وهذا بعد مروره بمرحلة التقييم التي يضعها له أهل الاختصاص.

- إنَّ المصطلح نتيجة مروره عن طريق الضوابط المتفق عليها من لدن أهل الاختصاص، يؤهله ذلك لأن يستعمل في سياقات تليق بمقامه وهو الأمر الذي يحاول المترجم مراعاة كل الضوابط والأسبقية التي يستعمل فيها المصطلح في هذا المقام دون الآخر، وهذا كله راجع إلى ضابط التقييم والتقويم الموضوع من قبل المشتغلين في حقل المصطلحية.
- إنَّ المصطلح له امتياز خاص في شأن مبدأ الاختيار، وهو الاختيار الذي يقوم في أساسه الأول على مجموعة من الضوابط الموضوعية من لدن أهل الاختصاص؛ الأمر الذي يؤدي بحركية المصطلح أن تتجاوز حدود البنية النسقية واصله إلى كل ما تستدعيه طبيعة السياقات، وهي خطوة نعتقد أنَّ الفضل كل الفضل راجع إلى حلول مفهومي التقييم والتقويم من سياقهما النفسي/التربوي إلى سياق ترجمي يقوم على النقل والإيجاد.
- إنَّ التقييم الذي ينبغي أن يراعيه المترجم في تعامله مع المصطلح هو ما كان قائما على الخلفية المعرفية والفلسفية والفكرية واللغوية التي ساهمت وأسهمت في بناء تصور المصطلح فاتصف بصفة الشمولية، ليصل فيما بعد إلى فعل التقويم وهو مراعاة الإطار المنهجي الذي يجعل من هذا التصور بسياقاته يسير وفق ما تقتضيه المكافئات الترجمية القائمة بين النص الأصلي والنص المنقول إليه.

وغني عن البيان أن ننبه في هذا المقام إلى أنَّ التقييم القائم في التصور والتقويم القائم في المنهج يأخذ عدة أبعاد إجرائية في السياقات الترجمية أين نجده مجسدا بوضوح في المصطلحات النقدية والسيميائية والعقائدية الدينية وغيرها، وإن كنا سنركز اهتمامنا بشكل وجيز حول بعض المصطلحات النقدية

للنظر في الإطارين: التقييم والتقويم كيف تتجسّد معالمهما داخل الفعل الترجمي عن طريق تلك الضوابط التي أشرنا إليها آنفا.

مصطلح (Sémiologie) وإشكالية المكافئ العربي:

إنّ أدنى تأمل في مصطلح السيميائية الذي يتقاسمه من حيث الجانب الترجمي في اللغة الإنجليزية تعبيران هما: (Sémiologie) باللغة الفرنسية و(Semiotics)، باللغة الإنجليزية، يدرك المتخصص بأنّه ظل عرضة لتلك الاختلافات المتعلقة بالمقابلات العربية التي غدت تختلف من مقام إلى آخر، وذلك تبعا للزاوية التي يراها كل منهم؛ وهي زوايا شاركت في بناء منهجي سارمع ما استوجبت طبيعة التقويم المسلط على الفعل الترجمي سواء عن قصد أو غير قصد، مما أسفر فيما بعد عن عدة إطلاقات من مثل: السيميولوجيا والسيميوطيقا والسيميوتيك وكذا علم الإشارات والإشاراتية وعلم العلامات والعلاماتية وعلم الأدلة والسيميائية والسيميائيات وغيرها، مما تزخر به ترجمة المصطلح بإجراءاتها النظرية والتطبيقية، والسبب في هذا كله أنّه - على حد اعتقاد مجموعة من الباحثين - "يحمل جذرا عربيا، كما يحمل أيضا معطى صوتيا معربا للصوت الأجنبي، ويقبل الإضافة والجمع والنسبة والاشتقاق"¹¹.

وتجدر الإشارة إلى أنّ مصطلح (السيميا) من حيث التصور أي شرد التقييم، إن هو في الحقيقة مصطلح دخيل لا يخرج عن معنى السحر والشعوذة، على أن يكون مصطلح (السيمياء) في اللغة لا يخرج عن العلامة، أو بالأحرى العلامة اللغوية، وذلك مصداقا لقوله تعالى: {سماهم في وجوههم من أثر // السجود}؛ الأمر الذي جعل عبد الواحد لؤلؤة يصرح قائلا: "... لماذا لا نتجنب المزالق ونقول السيمائية وهي ترجمة أفضل في نظري من العلاماتية أو علم الإشارة؛ إذ يمكن أن يتصرف المصدر الصناعي السيمائية إلى صفة ظرف، في حين يصعب الصناعي أو يستغرب الأمر في غير ذلك"¹².

مصطلح (Réception) وإشكالية المعادل:

لقد تجسّدت معالم الضابط المنهجي (التقويم) والتصوير (التقييم) في تعامل الفعل الترجمي مع مصطلح أو مفهوم (Reception) باللغة الإنجليزية،

أو (Réception) باللغة الفرنسية أو (Rezeption) باللغة الألمانية؛ إذ نتج عن هذا التعامل مه جتي: التقويم والتقييم عدة إطلاقات عربية، من مثل: التلقي أو الاستقبال أو التقبل¹³.

مصطلح (Narratologie) وإشكالية المكافئ:

لقد تعدد التصور الكائن في الفعل الترجمي لمصطلح (Narratologie) وهذا تبعاً للفعل التقييمي المجسّد من قبل صانعي القرار في المعاجم؛ حيث نتج عن هذا التعدد من جهة المنهج (التقويم) عدة مكافئات ترجمية من مثل: السرد أو السردية أو علم السرد أو نظرية القصة أو القصصية أو المسردية أو القصصيات أو السردولوجية أو الناراتولوجيا. إنّ مثل هذه المكافئات الترجمية إذا ما روعي فيها الإطار التقييمي والمنهجي يجد المتخصص أنّها كانت تسير وفق ما يتمشى مع ضابط التعريب الجزئي والكلي معاً، مما خلّف لنا هذا الكم الهائل من المكافئات الترجمية التي لها ما لها وعليها ما عليها إذا ما عولت من منظور الدراسات النقدية¹⁴.

مصطلح (Langage/Langue/Parole) وإشكالية التحديد:

الثابت الذي لا مرية فيه أنّ ما أشار إليه سوسير في شأن المصطلحات الثلاثة: Langage/Langue/Parole يدرك المتخصص في مجال اللسانيات أنّه - سوسير - كان على وعي عميق "... بالمقابلة التي عقدها بين Langue/Parole منها إلى أنّ هذه المفاهيم ليست لها القيمة نفسها في بقية اللغات التي يعرفها؛ ففي الألمانية نجد كلمات (Sprache) وهي تشمل في آن معاً دلالة المصطلحين الفرنسيين Langue/Parole. أما (Rede) الألمانية أيضاً فهي تناسب تقريباً مصطلح (Parole) مع إضافة معنى (Discours). في حين إنّ المصطلح الفرنسي (Sermo) يشمل المصطلحين الفرنسيين (Langue/Parole) وهذا ما جعله يقول: "لا توجد كلمة تناسب مناسبة دقيقة مفاهيم Langage/Langue/Parole بالشكل الذي حدّدناه أعلاه"¹⁵.

ويروي لنا محمد النوري - نقلاً عن قاسم محمد المومني - تلك الأبعاد المعرفية المتعلقة بتحديد إشكالية المصطلحات الثلاث

Langage/Langue/Parole؛ حيث يعطي لكل واحد منها تحديدا لا يخرج عن تلك التحديدات التي جعلت سوسير يشير إليها عن طريق مؤلفه الموسوم بالألسنية العامة.

يقول في هذا السياق: "وحتى يتم تجاوز الإشكال الذي تؤدي إليه الترجمة؛ فإنّ المهمة في ما يقال - أيضا - هو إدراك القيمة الدلالية للمصطلح؛ فمصطلح (Langage) تعني عند فردينان دي سوسير الظاهرة اللغوية باعتبارها مؤسسة بشرية كونية لا تختلف في بعدها المؤسساتي عن سائر المؤسسات التي عرفتها المجتمعات البشرية. أما (Langue) فهو النظام الذي يتعالى على الأفراد، هي جملة القواعد التي تحدّد ضمن حالة لغوية معينة استعمال الأصوات والأشكال ووسائل التعبير التركيبية والمعجمية. فهي تجريد باعتبارها نظاما متعاليا. وهي ظاهرة اجتماعية بما أنها توفر النمط الذي يحتضنه كل أفراد المجموعة اللغوية الواحدة في أفعالهم اللسانية وردود أفعالهم. أما (Parole) فهي تخص الاستعمال الفردي لهذا النظام المتعالي؛ فهي ظاهرة فردية محسوسة تخرج بالوضع اللغوي من وضع التجريد إلى وضع المحسوس، ومن وضع القاعدة إلى وضع استعمال القاعدة، وبالجملة فإنّ عدم الانتباه إلى دلالة المصطلح في اللغة المنقولة منها من شأنه أن يوقع في أخطاء فادحة مضحكة، من ذلك تلك النادرة التي يرويها أحد علماء الألسنية معرضا ببعض من بذلوا جهدا بين (Structural-Structurel) مع أنّ الاختلاف الوحيد بينهما اختلاف مصدرهما، فالدلالة واحدة لكن الأول ترجمة من الألمانية والثاني ترجمة من الإنجليزية"¹⁶.

ما يكمن استنتاجه:

نعتقد حسب هذه الورقة العلمية المأخوذة من جهة عدد صفحاتها أن طبيعة التعامل مع المصطلح ينبغي أن تسير وفق شرط الضوابط المعرفية والمنهجية التي تحاول مراعاة كل الأسيقة التي تعطي الاهتمام المميّز لشرطي: التقويم والتقويم؛ فيظل التصور يقدم للمنهج كل التصورات المعرفية والمنهجية والإجرائية التي تجعل المنهج يحاول تحقيق بعد معرفي يحقق انسجاما وترابطا بين النص الأصلي والنص المنقول إليه، وذلك تبعا للسياقات التي تجعل

المصطلح يلزم بأهم الضوابط التي وضعها أهل الاختصاص في المجالات المعرفية والفكرية والفلسفية التي من شأنها أن تسهم هي الأخرى في هذا النوع من الضوابط.

الهوامش:

- ¹ - عبد السلام المسدي: قاموس اللسانيات، تونس، 1984م. ص: 11.
- ² - حسام الخطيب: الأدب المقارن، دمشق 1401هـ/1402هـ. 6/1.
- ³ - صلاح فضل: إشكالية المصطلح الأدبي بين الوضع والنقل. بحث منشور بمجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية بفاس، عدد خاص، 1409هـ/1988م. ص: 59.
- ⁴ - علال الغازي: تطور مصطلح (التخييل) في نظرية النقد العربي عند السجلماسي، بحث منشور بمجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية بفاس، عدد خاص، 1409هـ/1988م. ص: 286.
- ⁵ - أحمد أبو حسن: مدخل إلى علم المصطلح - المصطلح ونقد النقد العربي الحديث. مجلة الفكر العربي المعاصر. ع60/61، 1989م. ص: 84.
- ⁶ - ينظر قاسم محمد المومني: ما هو المصطلح؟ المصطلح النقدي في النقد المقارن خاصة. مجلة الفكر العربي المعاصر. ع102-103. مركز الإنماء القومي. بيروت باريس . 1988م. ص: 79.
- ⁷ - المرجع نفسه. ص: 80.
- ⁸ - ينظر عبود عبده: الأدب المقارن. مشكلات وآفاق. مطبعة اتحاد الكتاب العرب. دمشق 1998... ص: 191.
- ⁹ - محمد الناصر العجيمي: المصطلح النقدي وقيمه المعرفية. الفكر العربي المعاصر. ع112. 113. لبنان. 1999. 2000. ص: 70-72.
- ¹⁰ - ينظر عمار ساسي: اللسان العربي وقضايا العصر (رؤية علمية في: الفهم، المنهج، الخصائص، التعليم، التحليل). دار المعارف. ولاية بليدة. 2000م. ص: 58-59.
- ¹¹ - فاضل ثامر: إشكالية المصطلح النقدي في الخطاب النقدي الحديث. بيروت. الدار البيضاء. ط1، 1994م. ص: 12.
- ¹² - عبد الواحد لؤلؤة: أزمة المصطلح النقدي، مجلة علامات. 1994م. ص: 122.
- ¹³ - عبده عبود: التلقي أم الاستقبال أم التقبل؟ مقدمات منهجية لدراسة استيعاب نظرية التلقي الأدبي ومنظومتها المصطلحية في الوطن العربي، جامعة اليرموك، 1994م. ص: 20.

¹⁴ - ينظر فاضل ثامر: اللغة الثانية في إشكالية المنهج والنظرية والمصطلح في الخطاب النقدي الحديث. بيروت، الدار البيضاء، ط1، 1994م. ص: 11.

¹⁵ - قاسم محمد المومني: ما هو المصطلح؟ المصطلح النقدي في النقد المقارن خاصة. مجلة الفكر العربي المعاصر. ع102-103. مركز الإنماء القومي. بيروت باريس . 1988م. ص: 86.

¹⁶ - المرجع نفسه. ص: 86.